

curriculum vitae

SARA BANI

POSIZIONE ATTUALE

Professore Associato L-LIN/07 presso l'Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara (dal 30/11/2019)

POSIZIONI PRECEDENTI

Ricercatore RTD B L-LIN/07 presso l'Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara (30/11/2016-30/11/2019)

Ricercatore RTD A L-LIN/07 presso la Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Moderne di Ragusa, Università di Catania (30/12/2011-30/11/2016)

STUDI

2001: Laurea in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) di Forlì, Università di Bologna

2007: Dottorato di Ricerca in Scienza della Traduzione presso l'Università di Bologna. Tesi: "Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa"

TITOLI

Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale

Componente del progetto PRIN 2022 *Biomedical discourse and communication in multicultural societies* (P.I. Maria Vittoria Calvi)

Componente del progetto FIR (2015-2017) dell'Università di Catania "Guerre, conflitti e crisi all'origine di contaminazioni tra culture e lingue: formazione di nuovi 'confini' e di nuove espressioni culturali e linguistiche". Nell'ambito del progetto, ha studiato il ruolo della traduzione sulla stampa in presenza di conflitti.

Partecipazione al progetto LARIM (<http://www.unint.eu/files/Ricerca/LARIM.pdf>), Laboratorio di Ricerca sulle Interazioni Mediate dall'Interprete - Analisi, Metodologia e Modelli dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (2012-2014). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'interpretazione del discorso giornalistico.

Partecipazione al progetto HESPERIA (<http://www.portalehesperia.it/>), sulla lessicografia bilingue spagnolo italiano (2004-2007). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'uso e dei limiti dei dizionari bilingui per la traduzione giornalistica.

Partecipazione al gruppo di ricerca CONTRASTIVA

Partecipazione al gruppo di ricerca internazionale LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano). Il gruppo LICEI fa parte di due reti internazionali: RELEX e Red Temática Lengua y Ciencia dal 01-01-2017 a oggi

Responsabile del progetto di ricerca triennale “Traduzione e transediting” finanziato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS) dal 01-01-2017 a oggi

Responsabile del progetto di ricerca triennale “Variazione linguistica: Spagna e America Latina” finanziato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS) dal 01-01-2018 a oggi

Organizzazione o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero

Partecipazione come relatore

Partecipazione alla VIII Jornada Internacional sobre Traducción *Horizontes de traducción. Traducir viajes, aventuras, experiencias*, 4-5 dicembre 2023, Universidad de Málaga. Titolo: “Viajar a través de la prensa: la traducción periodística de crónicas, reportajes y artículos de viaje”.

Partecipazione al XXIII Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística “El lenguaje como espacio de (re)encuentro” (Santiago de Chile, 23-25 maggio 2023). Titolo: “Aspectos fónicos y evaluación de la interpretación: la aportación de los estudios sobre la pronunciación en L2”.

Partecipazione come relatore al V Coloquio Internacional ILPE 5 - Ideologías lingüísticas en la prensa escrita y otros medios de comunicación. El caso de las lenguas románicas (Buenos Aires – La Plata, 28-30 settembre 2022). Titolo: “Ideologías lingüísticas en las redes sociales: el caso del voseo”.

Partecipazione come relatore al XXXI Congreso AISPI “Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo” (16-19 giugno 2021). Titolo: “Querida @RAEinforma, cara @AccademiaCrusca...las actitudes de los hablantes hacia la lengua”.

Partecipazione come relatore (su invito) al convegno “Viaggiatori, turismo e comunicazioni. Incontro tra lingue e identità” (16-17 aprile 2021), Università di Sassari. Titolo: “Frasari y guías de conversación para el turismo: un estudio contrastivo”.

Partecipazione come relatore (su invito) alle Jornadas del castellano y al castellano. “Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...” (29-30 novembre 2018), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre. Titolo: "La traducción al italiano de los corresponsales españoles".

Partecipazione come relatore al I Congreso internacional Lenguas, turismo y traducción, Córdoba, 19-20 ottobre 2017. Titolo: La lengua del turismo en la economía colaborativa: el caso de las guías Airbnb.

Partecipazione come relatore al XXX Congresso AISPI, Torino, 14-17 giugno 2017. Titolo panel: Traducción y transmedialidad: narrativa gráfica, narrativa transmedia, literatura infantil y juvenil, cómic y perspectivas lingüísticas y de trasvase. Titolo intervento (in collaborazione con Sara Piccioni): El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta.

Partecipazione come relatore al convegno UPOrality17, Carmona, 2-3 febbraio 2017. Titolo: Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche, Ragusa, 1-2 dicembre 2015. Titolo: Manipolazione e riscrittura: il processo di traduzione ed editing di un articolo giornalistico.

Partecipazione come relatore al XXIX congresso AISPI, Milano, 25-28 novembre 2015. Titolo: El lenguaje de la cocina de vanguardia y su traducción: el caso de Quique Dacosta

Conferenza (su invito) "La traduzione giornalistica a Internazionale", presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Forlì), 19 marzo 2015

Partecipazione come relatore al convegno ORALiTER, Forlì, 3-4 dicembre 2014. Titolo: L'interpretazione della deissi personale nel discorso giornalistico

Partecipazione come relatore al convegno internazionale Interpreter-mediated interactions: methodologies and models, Roma, 7-9 novembre 2013. Titolo: Interpretare il giornalismo.

Partecipazione come relatore al XVIII congresso AIH, Buenos Aires, 15-20 giugno 2013. Titolo: El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo, Ragusa, 18-20 ottobre 2012. Titolo: Parole volgari/voces malsonantes en la lexicografía bilingüe italiano-española.

Partecipazione come relatore al convegno Esilio, destierro, migrazioni, Ragusa, 27-28-29 settembre 2012. Titolo: I media multiculturali. La voce dei migranti.

Partecipazione come relatore al XXVII convegno AISPI, Forlì, 23-26 maggio 2012. Titolo: La traduzione dallo spagnolo sulla stampa italiana: un'analisi

Partecipazione come relatore al convegno Le lingue e i profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, Ragusa, 21-22 marzo 2012. Titolo: Traduttori interpreti nei tribunali: formazione ed esperienze pratiche.

Partecipazione come relatore al convegno Quinte Giornate Internazionale Italiane dei Dizionari, Roma, 2-3 ottobre 2009. Titolo: Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi.

Partecipazione come relatore al convegno I linguaggi del Sessantotto, Roma, 15-17 maggio 2008. Titolo: Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico

Partecipazione come relatore al convegno Segundas Jornadas del español para mediadores lingüísticos, Forlì, 12-14 dicembre 2007. Titolo: El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural.

Partecipazione come relatore al convegno Translation in Global News, Warwick, 23 giugno 2006. Titolo: An Analysis of Press Translation Process.

Partecipazione come relatore al convegno Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali, Forlì, 17-18 novembre 2005. Titolo: La traduzione giornalistica: limiti dei dizionari bilingue e potenzialità degli strumenti informatici.

Partecipazione come relatore alle Primeras Jornadas de didáctica del español para mediadores lingüísticos con la relazione "La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones", 4-5 dicembre 2003

Comitati scientifici e organizzativi

Membro del comitato scientifico del XXXI Congresso AISPI Saperi umanistici, scienza e tecnologia, Bari, 16-19 giugno 2021

Membro del comitato scientifico della Conferenza internazionale Interpreter-mediated interactions: Methodologies and models, LUSPIO, 7-9 novembre 2013

Membro del comitato organizzativo del Convegno internazionale Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 18-20 ottobre 2012

Organizzazione (in collaborazione con Maria Carreras) delle II Giornate sulla traduzione letteraria, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 1-2 dicembre 2015

Organizzazione della lezione La stampa latinoamericana: una panoramica, tenuta dal dott. Alessio Marchionna, redattore di Internazionale responsabile dell'area America Latina, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 15 novembre 2015

Organizzazione della conferenza El registro coloquial: características y traducción, tenuta dalle prof.sse Pilar Capanaga e Gloria Bazzocchi, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 18 aprile 2013.

Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio

Comitato editoriale della rivista *Cuadernos Aispi* (di classe A)

Partecipazione al collegio dei docenti, ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento, nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Partecipazione al collegio docenti

Componente del collegio docenti del Dottorato di Lingue, Letterature e Culture in contatto dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (dal ciclo 38, A.A. 2022-2023)

Incarichi di insegnamento

Lezione: "Pronuncia e contatto linguistico: valutazione della qualità fonica dell'output linguistico in L2" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXVII ciclo, A.A. 2022-2023) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (4 aprile 2023)

Lezione: “Il caso del Paraguay: spagnolo e guaraní a contatto. Politiche e atteggiamenti linguistici” per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXVI ciclo, A.A. 2020-2021) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (17 febbraio 2021)

Lezione “Geografia linguistica dello spagnolo: politiche e identità linguistiche” per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXV ciclo, A.A. 2019-2020) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (19 febbraio 2020)

Lezione “Le lingue indigene e il contatto con lo spagnolo in America Latina” per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIV ciclo, A.A. 2018-2019) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (28 gennaio 2019)

Ciclo di lezioni (3 lezioni di 2 ore ciascuna per un totale di 6 ore, corrispondenti a 1 CFU) "Lingue in contatto in America Latina: le varietà dello spagnolo" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIII ciclo, A.A. 2017-2018) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara dal 01-03-2018 al 21-03-2018

Formale attribuzione di incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri o sovranazionali

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) presso l'università di Murcia per gli studenti del grado en Traducción e Interpretación e del máster di Traducción editorial dal 4 marzo 2019 al 7 marzo 2019

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) per il corso "Interpretación bilateral C/A/C italiano-español-italiano" presso l'università Pablo de Olavide (Siviglia) dal 29-05-2011 al 03-06-2011

ELENCO COMPLETO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografia

(2018) “*Additare ciò che è nascosto*”. *La traduzione giornalistica*. Roma: Aracne. ISBN: 978-88-255-1389-9

Articoli su riviste di classe A

(2023) “La representación de las personas con discapacidad en los medios de comunicación: un estudio de caso”, *Cuadernos Aispi*, 22/2023, pp.53-79, ISSN 2283-981X.

(2023) “Ideología(s) lingüística(s): el voseo en la red social Twitter”, *Artifara*, 1/2023, pp.35-51, ISSN 1594-378X

(2021) “Las Academias de la lengua en las redes sociales”, *Testi e linguaggi*, 15/2021, pp. 110-125, ISSN 1974-2886

(2020) “La comunicación institucional en las redes sociales: los cuerpos de seguridad en Twitter”, *Cuadernos AISPI*, vol. 16, pp. 63-86. ISSN 2283-981X

(2018) “La traducción periodística del español en los periódicos italianos: un primer panorama”. *MEDIAZIONI*, vol. 23. ISSN: 1974-4382

(2017) “Las guías de vecindarios de Airbnb: el discurso turístico en la economía colaborativa”. *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 72, p. 15-29, ISSN: 1576-4737

(2016) “La deixis personal en la interpretación simultánea del español al italiano”. *MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*, vol. 3, p. 323-338, ISSN: 1889-4178

(2013) “Titolistica e traduzione giornalistica”. *INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL*, ISSN: 1827-000X [<http://www.intraline.org/specials/article/1982>] [senza num. di pagine]

(2004) (in coll. con Almudena Nevado) “Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE”, *Artifara*, n. 4 (www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp)

(2003) “Tradurre i giornali”, *Comunicare letterature lingue*, n. 3/2003, Bologna, Il Mulino, pp. 277-290.

Capitoli di libri e atti di convegni

(2023) El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus. In: G. Bazzocchi et al. (eds.). *Nosotros somos nos y somos otros*. Bologna: Bononia University Press. 159-171. ISBN: 9791254771754

(2023) Querida @RAEinforma: dudas y actitudes lingüísticas de los usuarios de la red social Twitter. In: N. De Benedetto, S. Greco y P. Laskaris (eds.). *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*. 205-222. Roma: AISPI Edizioni. ISBN: 9788894426274

(2022) La lengua en las guías de conversación. In: L. Devilla, M. Galiñanes Gallén (eds.). *Le parole del turismo. Aspetti linguistici e letterari*. 89-103. Alessandria: Edizioni dell’Orso. ISBN 9788836132447

(2021) La traducción periodística. Géneros periodísticos y traducción. In: F. San Vicente, G. Bazzocchi (eds.). *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. 267-282. Bologna: CLUEB. ISBN 9788849157246

(2019) *Visti dagli altri: la traduzione periodística de textos sobre Italia*. In: E. E. Marcello. “Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...”, Roma: Nova Delphi Libri, pp. 175-195, ISBN 978-88-97376-86-6.

(2017). *Gastronomía y traducción: el lenguaje de la cocina de vanguardia en Quique Dacosta*. In: M.V. Calvi B. Hernán-Gómez Prieto e E. Landone. *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. p. 279-296, Roma: AISPI Edizioni, ISBN: 978-88-907897-2-4

(2016). Interpreting Journalism. In: C. Bendazzoli C. Monacelli. Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research. p. 173-196, CAMBRIDGE: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING, ISBN: 978-1-4438-9067-0

(2016). El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano. In: Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde el) Sur. p. 53-63, Buenos Aires: Miño y Dávila editores, ISBN: 978-84-15295-96-9

(2014). I media multiculturali. La voce dei migranti. In: (a cura di): Privitera D. Messina Fajardo T.A., Esilio, destierro, migrazioni. p. 251-264, ROMA: Aracne, ISBN: 978-88-548-7001-7

(2014). Il giornalismo di Mario Vargas Llosa e la sua traduzione in italiano. In: (a cura di): Sturiale, Massimo Traina, Giuseppe, Parole e sconfinamenti. p. 27-40, LEONOFORTE (EN):Eunoedizioni, ISBN: 978-88-6859-026-0

(2014). Il traduttore interprete di tribunale. In: Benzo; Impellizzeri; Lavieri; Trovato. (a cura di): V. Benzo; F. Impellizzeri; A. Lavieri; L. Trovato, Les Liaisons Plurilingues. Modena:Mucchi, ISBN: 978-88-7000-648-3, Ragusa, 21-22 marzo 2012 [senza num. di pagine, tot. pag. 11]

(2010) “El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural”, in M. Carreras i Goicoechea e M.E. Pérez Vázquez (eds). La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Bologna: Bononia University Press, pp. 113-130.

(2010) “Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un’analisi”, in G. Dotoli, A.N. Augenti e M. Selvaggio (eds). Lexiculture et lexicographie européenne bilingue - Lessicatura e lessicografia europea bilingue. Brindisi/Parigi: Schena Editore/Alain Baudry, pp. 331-336.

(2008) “Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico”, in M. de Pasquale, G. Dotoli e M. Selvaggio (eds.). I linguaggi del Sessantotto. Roma: Apes, pp. 471-487.

(2006) “An analysis of Press Translation Process”, in K. Conway y S. Bassnett (eds). Translation in Global News. Coventry: University of Warwick, pp. 35-46.

(2006). Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica. In: Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali. p. 181-198, polimetrica, ISBN: 978-88-7699-048-9

(2006) “La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones” in G. Bazzocchi e P. Capanaga (eds). Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano. Bologna: Gedit, pp. 311-320.

Articoli in riviste scientifiche

(2021) “Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano”. AGON, Quaderno n. 17, supplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021), (ISSN 2384-9045), pp. 14-57.

(2019) “Lenguaje institucional y muestras de oralidad en @policia”. ILLUMINAZIONI, vol. 49, p. 192-224, ISSN: 2037-609X

(2017) (in collaborazione con Sara Piccioni) “El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta”. ILLUMINAZIONI, vol. 42, p. 99-135, ISSN: 2037-609X

(2010) (in coll. con Maria Cristina Caimotto) “Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign”, International Journal of Translation, Vol. 22, n. 1-2, Jan-Dec 2010, pp. 93-105.

Curatele

(2020) Hispanismo y didáctica universitaria: cuestiones y perspectivas (eds. Sara Bani, Elena Liverani, Ines Ravasini (ISBN: 978-88-944262-1-2).

(2019) (in collaborazione con Elisabetta Paltrinieri e Felisa Bermejo Calleja) *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción*, AISPI edizioni, Roma

Recensioni (su riviste di classe A)

(2019) RECENSIONE DI: Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga (eds.), *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*, Bologna, Bononia University Press, 2017, pp. 288, ISBN 9788869232961, 23 euro, Artifara (classe A)

(2011) RECENSIONE DI: María José Hernández Guerrero, *Traducción y Periodismo*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009, Intralinea. (http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=916_0_5_0)

(2008) RECENSIONE DI: Enriqueta Pérez Vázquez, *El infinito y su sujeto en español*. Bologna, Gedit Edizioni, 2007, Bologna/Forlì, Mediazioni, n.5.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Didattica svolta in qualità di Professore Associato presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D’Annunzio Chieti-Pescara)

A.A. 2023/2024 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola II (L11) 9 CFU

Lingua e traduzione dall’italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all’italiano (L12) 12 CFU

A.A. 2022/2023 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola II (L11) 9 CFU

Lingua e traduzione dall’italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all’italiano (L12) 12 CFU

A.A. 2021/2022 (tot. 20 CFU, 120 ore)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, L12, 4 CFU, 26 ore

Lingua spagnola e traduzione, L12, 6 CFU, 36 ore

Lingua spagnola II, L11, 5 CFU, 30 ore

A.A. 2020/2021 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 4 CFU, 24 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola III, L11, 7 CFU, 42 ore

Didattica svolta in qualità di RTD B presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara)

CdS triennali e magistrali

A.A. 2019/2020 (tot. 22 CFU, 132 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola III, L11, 7 CFU, 42 ore

CdS triennali e magistrali

A.A. 2019/2020 (tot. 20 CFU, 120 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 4 CFU, 24 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

A.A. 2018/2019 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2017/2018 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2016/2017 (tot. 15 CFU, 90 ore)

Lingua e traduzione spagnola I, LM37-LM38, 9 CFU, 54 ore

Mediazione della lingua spagnola I, L12, 6 CFU, 36 ore

Altra attività didattica

Didattica svolta in qualità di RTD A presso la Struttura Didattica Speciale dell'Università di Catania, sede di Ragusa

A.A. 2015-2016 (tot: 18 CFU, 108 ore)

Linguaggi settoriali e traduzione spagnola (L12, 9 CFU, 54 ore)

Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU, 54 ore)

A.A. 2014-2015 (tot: 18 CFU, 108 ore)
Lingua spagnola e traduzione I (L12, 9 CFU, 54 ore)
Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU, 54 ore)

A.A. 2013-2014 (tot: 18 CFU, 108 ore)
Lingua spagnola e traduzione I (L12, 9 CFU)
Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU)

A.A. 2012-2013 (tot: 24 CFU, 144 ore)
Lingua spagnola I (L12, 6 CFU)
Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU)
Lingua spagnola II (LM37, 9 CFU)

A.A. 2011-2012 (tot: 18 CFU, 108 ore)
Lingua spagnola I e traduzione (L12, 9 CFU)
Lingua spagnola I (LM37, 9 CFU)

Didattica svolta in qualità di docente a contratto

A.A. 2011-2012
Libera Università degli Studi San Pio V (Roma) [<http://www.unint.eu/it/>]
Lingua e traduzione spagnolo II (laurea triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione, 4 CFU)
Teoria dell'interpretazione, etica e gestione dell'attività professionale (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 8 CFU)
Interpretazione consecutiva con avviamento alla simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 6 CFU)
Interpretazione simultanea con modulo di consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 6 CFU)
Interpretazione di trattativa italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 5 CFU)

A.A. 2010-2011
Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)
Interpretazione consecutiva con avviamento alla simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 5 CFU)
Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (Laurea triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione, 4 CFU)
Teoria della traduzione e dell'interpretazione (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche [www.uniroma1.it]
Mediazione spagnola (laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 12 CFU) - titolo del corso: La mediazione linguistica in ambito medico

A.A. 2009-2010
Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)
Interpretazione simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)
Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)
Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche

Mediazione spagnola (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 8 CFU) - titolo del corso: La mediazione linguistica in ambito politico e amministrativo

A.A. 2008-2009

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Interpretazione simultanea italiano-spagnolo-italiano (laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche

Mediazione spagnola - traduzione da/verso lo spagnolo (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: Introduzione alla tecnica della traduzione a vista e della mediazione orale

Mediazione spagnola - linguaggi settoriali (laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: El lenguaje jurídico-administrativo y la mediación oral

Mediazione spagnola (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: El discurso político y la mediación lingüística

A.A. 2007-2008

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)

Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche

Lessico disciplinare (Laurea specialistica in Traduzione tecnico scientifica)

Mediazione spagnola - linguaggi settoriali (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: El lenguaje jurídico-administrativo y la mediación oral

A.A. 2005-2006

Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)

Mediazione scritta italiano-spagnolo I

Traduzione specializzata spagnolo-italiano II

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna, sede di Forlì) [www.ssit.unibo.it]

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano II

A.A. 2004-2005

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna, sede di Forlì)

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano I

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano II

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Trieste) [https://iuslit.units.it/it]

Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano I

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

Presidente della Commissione Paritetica della Scuola di Studi Umanistici (decreto rettorale n. 313/2024, prot. 0012239 del 14/02/2024)

Referente della commissione paritetica per il Corso di Laurea LM38 (dall'A.A. 2020-2021)

Componente della Commissione nazionale per il concorso ordinario per il reclutamento del personale docente per posti comuni e di sostegno nella scuola secondaria di primo e di secondo grado ai sensi del DD n.23 del 5 gennaio 2022, Classe di concorso BC02 CONV LINGUA STRANIERA (SPAGNOLO).

INTERNAZIONALIZZAZIONE

Delegata all'internazionalizzazione per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (2020-2021)

Delegato Erasmus di Dipartimento (2017-2021)

Referente di sede degli accordi Erasmus con le università di Bilbao (E BILBAO01), La Coruña (E LACORU01), Università Complutense di Madrid (E MADRI03)

ATTIVITÀ DI REFERAGGIO E VALUTAZIONE

Valutatrice VQR 2015-2019

Riviste di classe A: *Lingue e Linguaggi*, *Mediazioni*, *Cuadernos AISPI*, *Artifara*, *Rassegna Iberistica*

Riviste scientifiche: *Mutatis Mutandis*, *Sintagma*

Volumi: Atti convegno AELFE; *Mi traduci una storia?*, a cura di Gloria Bazzocchi e Raffaella Tonin, Bologna, ed. BUP (Bononia University Press) (2015); *Oraliter. Forme della comunicazione a distanza* per la casa editrice BUP (Bononia University Press); *Collana Tertulia* (ed. Saletta dell'Uva, Caserta); *Le lingue all'Università*, a cura di Maria Chiara Ferro, Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Il segno e le lettere; *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, a cura di Nancy de Benedetto, Simone Greco e Paola Laskaris (edizioni AISPI)

Tesi di dottorato (valutatore esterno)

2014 *Didáctica de la mediación lingüística: retos y propuestas para la enseñanza del español como lengua extranjera en contextos italo-fonos*, di G. Trovato (Universidad de Murcia)

2019 *Neologismos en el discurso sobre moda en la prensa femenina*, di M. D. Mondéjar Fuster (Universidad de Murcia)

2020 *La competencia lexicográfica y su influencia en el error en la traducción inversa italiano español. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la didáctica de la traducción no especializada*, di N. Peñín (Università degli Studi di Bologna)